

## El lenguaje de los elfos

### El idioma Dalishano

Este documento presenta la traducción de los retazos que quedan del lenguaje Dalishano.

Las bases de consulta han sido: [https://thedasrevolutions.fandom.com/wiki/Dalish:\\_Lexicon](https://thedasrevolutions.fandom.com/wiki/Dalish:_Lexicon) y <https://dragonage.fandom.com/es/wiki/Elfos>

Los elfos Dalishanos y su lenguaje pertenecen al mundo Dragon Age, obra de BioWare. Han llegado al panorama rolero español de la mano de EDGE, con el juego de rol con el mismo nombre.

En la elaboración de este documento han participado **Kuma Almasy** y **Julia Gatzkiewicz**. Úsalo como desees y modifica, quita o añade todo lo que consideres oportuno, pero por favor respeta nuestro trabajo.

Para más información o más material consulta: <https://creandomundos.net/> ¡Esperamos que lo disfrutes! (y si te gusta lo que hacemos, no dudes en compartir y apoyarnos =)

### Un idioma olvidado

Muchos conocemos las aventuras de Dragon Age, de sus Ruinas y sus Guardias Grises, pero son muchos los detalles e historias que inundan Ferelden. Los elfos Dalishanos fueron antaño un poderoso reino inmortal, repleto de conocimientos, magia y costumbres ancestrales.

El imperio de Tevinter trajo muerte, destrucción y olvido al reino de Elvhenan y a su bella ciudad Arlathan. Los elfos fueron esclavizados, perdiendo su libertad y su cultura. Así sería hasta la llegada de Shartan y Andraste, siendo liberados y encontrando un nuevo hogar en los Valles. Por desgracia, una marcha exaltada, enardecida por la Capilla, acabaría también con esta nueva oportunidad. Ahora los elfos se encuentran divididos entre los que malviven en elferías a merced de los humanos y los que tratan de sobrevivir y conservar su cultura ancestral en los parajes más salvajes.

A continuación, se muestra los resquicios del idioma Dalishano que los propios elfos han logrado salvar del olvido. No hay que olvidar que ya son muchas las generaciones que han nacido y muerto en elferías, perdiendo casi por completo sus tradiciones (incluyendo su idioma). Cae sobre los hombros de los elfos Dalishanos seguir rescatando y promulgando su modo de vida para que éste no sea olvidado para siempre.

### A

**Abelas:** Tristeza; también empleado para decir "lo siento".

**Adahl/Adhal:** Árbol.

**Adahlen:** Bosque.

**Alas:** Tierra.

**-an:** Sufijo que indica lugar o localización.

**Annar:** Año.

**Ar:** Pronombre de primera persona, Yo.

**Aravel:** Carro o caravana usada por los Dalishanos; también un camino físico y espiritual, un viaje con un propósito.

**Arla:** Hogar.

**Arlathan:** La mayor ciudad del pueblo élfico, el hogar original de los elfos. Viene de la frase "ar lath'an", que quiere decir "Este lugar de amor" o "Este lugar que amo".

**Arlathvhen:** Reunión de los clanes Dalishanos que ocurre cada diez años; literalmente: "Por amor al pueblo".

**Asha:** Mujer.

**Assan:** Flecha.

**Atisha:** Paz.

**Athim:** Humildad.

### B

**Banal:** Nada, no; empleado con verbos para crear negativo.  
**Banalhan:** Un nombre para la Ruina o su lugar de origen; literalmente, “el lugar de la nada”.  
**Banal'ras:** Sombra.  
**Bel:** Muchos.  
**Bellanaris:** Eternidad.  
**Bora:** Tirar; perder.  
**Boranehn:** Felicidad perdida.  
**Bor'assan:** Arco.

## D

**Da:** Prefijo diminutivo; pequeño.  
**Dar:** Ser, estar.  
**Da'len:** Niño pequeño o Niña pequeña. Pequeño/a.  
**Dareth:** Mantente seguro, protégete.  
**Dahl'amythal:** Árbol de Mythal del cual se obtienen los bastones de los Custodios.  
**Delltash:** Desconocido, posiblemente empleado como blasfemia o imprecación.  
**Din:** No, o “no es”; también para referirse a los difuntos.  
**Din'an:** Muerte; final.  
**Dirth:** Un término para el conocimiento o los secretos. Hablar; contar.  
**Dirthara:** Aprender; buscar la verdad.  
**Dirthavaren:** “La promesa”; el nombre élfico de las Llanuras Exaltadas.  
**Dirthera:** Contar.  
**Durgen:** Piedra.  
**Durgen'len:** Hijos de la piedra; el término que los antiguos elfos empleaban para los enanos.

## E

**El:** Nuestro.  
**Elgar:** Espíritu; alma.  
**Elgara:** Sol.  
**Elgar'arla:** Trampa espiritual; un círculo de contención para atrapar un espíritu o demonio.  
**Eluvian:** Espejo; literalmente "cristal para ver".  
**Elvarel:** Más largo; más esfuerzo.  
**Elvhen:** Nombre élfico para su propia raza; Literalmente: . “nuestro pueblo”.  
**Elvhenan:** El nombre de la civilización élfica antes de la llegada de los humanos a Thedas. “El lugar de nuestro pueblo”. También podría ser traducido como “Nuestros corazones”.  
**Emma:** Yo soy/mi; dentro de/lleño de.  
**-en:** Sufijo indicando el plural.  
**Ena:** Aparecer; emerger. Expresa también que algo sucederá en el futuro.  
**Enasal:** La alegría que triunfa sobre la pérdida; una especie de alivio alegre.  
**Enasalin:** Victoria.  
**Enansal:** Regalo, bendición.  
**Enaste:** Favor, aprobación.  
**Enfanim:** Temer.  
**Era:** Cuento; sueño.  
**Era'harel:** Mago-demonio; similar a un horror arcano.  
**Eth:** Seguro; a salvo.  
**Evanuris:** Líderes; nombre que los elfos daban a los dioses de su panteón.

## F

**Falon:** Amigo.  
**Felas:** Lento.

**Felandaris:** Hierba del demonio.

**Felassan:** Flecha lenta.

**Fen:** Lobo.

**Fenhedis:** Blasfemia común indefinida. Posiblemente el equivalente a “mierda”.

## G

**Garas:** Ven (imperativo).

**Ghilana:** Guiar.

**Ghilas:** Ir.

**Glandival:** Creer; desear.

## H

**Hahren'al:** Una reunión de *Hahrens* (ver siguiente) durante el Arlathvhen (encuentro de los clanes cada 10 años).

**Hahren:** Anciano. Término respetuoso entre los Dalishanos; usado por los elfos de ciudad para el líder de una elfería.

**Halam:** El final; terminado.

**Halamshiral:** La capital del segundo hogar de los elfos en los Valles. Literalmente: . “El final del viaje”.

**Halani:** Ayuda.

**Hamin:** Descansar, descanso.

**Hanal'ghilan:** Nombre élfico de la mítica haya dorada que, según los Dalishanos, aparece en tiempos de gran necesidad. Literalmente: . “La exploradora”.

**Hanin:** Gloria.

**Harel:** Engañar, embaucar. Temido, que causa terror.

**Harellan:** Embaucador; usado por los Dalishanos para decir "traidor a la sangre”.

**Harillen:** Resistencia.

**Hellathen:** Noble lucha.

**Him:** Convertirse en; volverse.

## I

**In:** Con; en. Habitar en.

**Inan:** Ojos. Literalmente: . “lugar interior”.

**Ir:** Muy; más. Yo soy.

**Iras:** Donde.

**Irassal:** (En) cualquier lugar.

**Isala:** Tener necesidad de.

## L

**La:** Y.

**Las:** Conceder, dar.

**Lath:** Amor; estar enamorado.

**Len:** Niño/a.

**Lethallin/Lethallan/Lethallen:** Nombre casual empleado para alguien familiar o cercano; generalmente, se usa lethallin para hombres mientras que lethallan se usa para mujeres; lethallen es aparentemente el plural y el término de género neutro aceptado.

**Lin:** Sangre.

## M

**Ma:** Me (a mí), mi (posesivo), mío; o tu, tuyo.

**Mahvir:** Mañana.

**Mala:** Tu (posesivo).

**Mamae:** Madre.

**Mana:** Pasado distante; larga cantidad de tiempo.

**Melana:** Tiempo.

**Melava:** Tiempo, en el pasado.

**Mi:** Filo, hoja.

**Mi'durgen:** Diamante; Literalmente: ." piedra de filo".

**Mien'harel:** Rebelión (dependiendo de la interpretación, una violenta llamada a la justicia). Un concepto en el que, cuando los humanos sobrepasan los límites de las poblaciones élficas, se les debe recordar que incluso un "filo corto" ha de ser respetado; comúnmente un término usado por elfos de ciudad.

**Mir:** Mi (posesivo).

**Mirthadra:** Honrado (en el sentido de sentirse privilegiado); respetado.

## N

**Na:** Tu (posesivo); es.

**Nadas:** Inevitabilidad; algo que debe ser. También empleado como una expresión de obligación, como "deber".

**Nan:** Venganza.

**Ne:** Pronombre de segunda persona, tú.

**Numin:** Llorar, lágrimas.

**Nuvenin:** Querer, necesitar.

## R

**Renan:** Voz.

**Revas:** Libertad.

**Revasan:** El lugar donde habitan los libres.

## S

**Sa:** Uno.

**Sahlin:** Ahora, en este momento.

**Samahl:** Reír, risa.

**Sa'vunin:** Un solo día.

**Serannas:** Agradecido, agradecimiento.

**Seth:** Fino; ténue.

**Setheneran:** Tierra de los sueños despiertos. Un lugar en el que el Velo es fino.

**She'va dhal:** Exclamación indefinida.

**Shem:** Rápido.

**Shemlen:** El nombre que los elfos usaban originalmente para la raza humana. Continúa usándose en el argot de los elfos de ciudad ("shems"), a pesar de que su antiguo significado mayormente se ha perdido; literalmente "niños rápidos".

**Shiral:** Viaje.

**Solas:** Orgullo; mantenerse orgulloso.

**Solasan:** Un lugar de orgullo.

**Somniar:** Soñar.

**Somniari:** Soñador.

**Souveri:** Cansado, fatigado.

**Sulahn'nehn:** Regocijarse; alegría.

**Sulahn:** Cantar.

**Suledin:** Fuerza para resistir la pérdida o el dolor; soportar.

**Sulevin:** Cierto; propósito.

**Suv:** Ocurrir.

## T

**Tan:** Tres.

**Taren:** Mente.

**Tel:** No; a menudo empleado para negar el sustantivo o verbo que lo precede.

**Then:** Despierto, alerta.

**Theneras:** Sueño.

**Tu:** Hacer, causar.

## U

**U:** Solo.

**Uth:** Largo, eterno, sin fin.

**Uthenera:** Sueño despierto; inmortal. Nombre de la práctica ancestral de los elfos inmortales que "dormían" cuando se cansaban de vivir; literalmente: "el eterno sueño despierto".

## V

**Vallas:** Escritura.

**Vallasdahlen:** Árboles de la vida. Árboles plantados en recuerdo de aquellos que dedicaron sus vidas al reino de los Dalishanos; estos árboles se convirtieron en un gran bosque.

**Vallaslin:** Escritura de sangre; el arte del tatuaje adoptado por algunos elfos para mostrar con mayor prominencia (y beligerancia, según algunos) su culto al panteón élfico tradicional.

**Vallem:** Pedir, rogar; "yo te ruego".

**Var:** Nuestro.

**Vhenadahl:** El árbol del pueblo.

**Vhen'alas:** La tierra misma, como "el suelo"; literalmente: "nuestra tierra".

**Vhenan:** Corazón; a menudo usado como término cariñoso.

**Vhenas:** Hogar, casa.

**Vir:** Camino; nosotros.

**Vunin:** Día.

### Algunas frases completas del día a día

**Andaran atish'an:** Entra en este lugar en paz. Un saludo élfico formal.

**Aneth ara:** Un saludo amistoso o sociable, empleado más a menudo entre los propios Dalishanos que con forasteros.

**Ara seranna-ma:** Una forma de disculparse, por ejemplo tras un estornudo o eructo.

**Ar lasa mala revas:** Eres libre. Literalmente: "Te doy tu libertad."

**Ar lath ma:** Te amo.

**Asha'bellanar:** "La Mujer de Muchos Años". El nombre que utilizan los Dalishanos para Flemeth.

**Banal nadas:** Nada es inevitable.

**Dareth shiral:** Adiós. Literalmente: . "Buen viaje".

**Din'anshiral:** Un viaje mortal; con la muerte como fin.

**Dirth'ena enasalin:** El término élfico para los Guerreros Arcanos o las disciplinas más recientes del Caballero Encantador. Literalmente: . "conocimiento que llevó a la victoria".

**Dirthara-ma:** "Ojalá que aprendas." Empleado como una maldición o blasfemia. Literalmente "Ojala que aprendas por las malas"

**Falon'Din enasal enaste:** Un rezo por los difuntos.

**Fenedhis lasa:** Significado desconocido; una blasfemia común.

**Fen'Harel ma ghilana:** "El Lobo Terrible te guía." Indica que alguien está siendo engañado.

**Garas quenathra:** ¿Por qué estás aquí?/¿Por qué has venido?

**Ghilan'him banal'vhen:** "El camino que extravía"; término despectivo para los Guerreros Arcanos entre aquellos elfos que evitan el combate físico.

**Halam'shivanas:** El dulce sacrificio del deber.

**Ir abelas:** Lo siento.

**Ir tel'him:** Vuelvo a ser yo mismo.

**Lasa ghilan:** Da/concede guía.

**Lathbora viran:** Traducido aproximadamente a “el camino a un lugar de amor perdido”; una añoranza por algo que uno nunca puede realmente conocer.

**Ma banal las halamshir var vhen:** No haces nada por avanzar a tu pueblo. Un modo de decir "No ayudas en nada" o "No haces nada por avanzar"

**Ma harel, da'len:** Mientes, niño.

**Ma harel lasa:** Me mentiste.

**Ma ghilana mir din'an:** Guíame a la muerte.

**Ma melava halani:** Me ayudaste.

**Mala suledin nadas:** Ahora debes resistir.

**Ma nuvenin:** Tal como dices.

**Ma serannas:** Mis gracias/Gracias.

**Ma halani:** Ayúdame.

**Mar solas ena mar din:** Tu orgullo será tu muerte.

**Mythal'enaste:** El favor de Mythal.

**Tel'abelas:** No me arrepiento/no lo siento.

**Telanadas:** Nada es inevitable.

**Var lath vir suledin:** Nuestro amor perdurará.

**Vir sumeil:** Estamos cerca.

### **Términos cariñosos**

**Da'assan:** Pequeña flecha; flechita.

**Da'mi:** Pequeño filo; filito.

**Da'vhenan:** Pequeño corazón; corazoncito.

**Emm'asha:** Mi mujer/chica.

**Emma lath:** Mi amor.

**Ma sa'lath:** Mi único amor.

**Ma'arlath:** Mi amor.

**Ma emma lath:** Tú eres mi amor.

**Ma vhenan:** Mi corazón.

**Vhenan'ara:** Deseo de mi corazón.

### **Insultos**

**Elvhen'alas:** Elfos sucios.

**Len'alas lath'din:** Niño sucio que no es querido por nadie.

**Seth'lin:** Sangre diluida.

### **Amenazas**

**Ar'din nuvenin na'din:** No quiero matarte.

**Ar tu na'din:** Te mataré.

**Ar tu na'lin emma mi:** Veré tu sangre sobre mi hoja.

**Emma shem'nan:** Mi venganza es rauda.

**Fen'Harel ma halam:** El Lobo Terrible acaba contigo.

**Halam sahlin:** Esto acaba ahora.

**Ma emma harel:** Deberías temerme.

**Ma halam:** Estás acabado.

**Na din'an sahlin:** Ha llegado tu muerte.

**Na melana sahlin:** Ha llegado tu hora.